



Lebanese University



University of Isfahan

باسمه تعالی

تفاهم‌نامه برگزاری دوره‌های مشترک کارشناسی ارشد بین دانشگاه اصفهان و دانشگاه لبنان

این تفاهم‌نامه میان دانشگاه اصفهان/ ایران و دانشگاه لبنان با مفاد زیر به امضای طرفین رسید، و پیوست پروتکل همکاری است که در تاریخ 2013/5/31 به امضای دو دانشگاه رسیده است. پروتکل مزبور مبتنی بر راهبرد دو دانشگاه در همکاری‌های علمی برپایه روابط حسن همجواری است.

ماده اول: مقدمه بالا بخشی ناگسستنی از این تفاهم‌نامه است.

ماده دوم: برپایه این تفاهم‌نامه برنامه‌های آموزشی و پژوهشی برای راه‌اندازی دوره دو ساله کارشناسی ارشد زبان عربی در دانشگاه لبنان و کارشناسی ارشد زبان فارسی در دانشگاه اصفهان اجرا می‌شود.

ماده سوم: دو طرف برای تدوین برنامه درسی مشترک در مقطع کارشناسی ارشد در رشته‌های زبان عربی و زبان فارسی همکاری می‌کنند تا در دو دانشگاه اجرا شود.

ماده چهارم: جزئیات مربوط به واحدهای درسی که در این دوره‌ها برگزار می‌شود و نیز نحوه راهنمایی مشترک پایان‌نامه‌های کارشناسی ارشد در الحاقیه این تفاهم‌نامه خواهد آمد که به امضای طرفین می‌رسد. در این الحاقیه تعداد دانشجویان مشمول این تفاهم‌نامه که دوره کارشناسی ارشد زبان عربی را با همکاری دانشگاه لبنان و دوره کارشناسی ارشد زبان فارسی را با همکاری دانشگاه اصفهان می‌گذرانند مشخص خواهد شد.

ماده پنجم: استادان دروس دو برنامه مشترک با توافق طرفین تعیین خواهند شد.

ماده ششم: هزینه‌های مربوط به استاد راهنما، استاد مشاور، و داوران پایان‌نامه‌ها و سایر امور مالی این دوره‌ها در الحاقیه این تفاهم‌نامه خواهد آمد.



Lebanese University



University of Isfahan

ماده هفتم: طبق توافق طرفین مفاد این تفاهم‌نامه پس از امضای طرفین در سال تحصیلی 1397-1398 اجرا خواهد شد.

ماده هشتم: این تفاهم‌نامه به مدت سه سال اجرا می‌شود و هرگونه تعدیل یا تمدید آن منوط به اعلام موافقت کتبی طرفین است. اگر طرفی بخواهد آن را فسخ کند باید کتباً درخواست فسخ را دو ماه پیش از اجرای آن به طرف مقابل اعلام نماید، مشروط بر این که دوره‌های فعال به اتمام برسد. فسخ تفاهم‌نامه مشمول هزینه اضافی یا غرامتی نخواهد بود. این تفاهم‌نامه ذیل اصول و مقرراتی اجرا می‌شود که جزو مقررات دو دانشگاه و قوانین دو کشور است. ضمناً هر موقع نیاز به توافقی برای تعیین جزئیات بیشتر یا سایر همکاری‌های مشترک یا هزینه‌های مترتب بر این دوره‌ها باشد می‌تواند در الحاقیه‌های دیگری به این تفاهم‌نامه ضمیمه شود.

ماده نهم: موارد اختلاف بین دو طرف به کارگروه مربوط حل اختلافات ارجاع می‌شود تا از طریق دوستانه و با مذاکره برطرف شود. این کارگروه با ترکیب دو عضو از دانشگاه اصفهان و دو عضو از دانشگاه لبنان تشکیل خواهد شد، که اسامی اعضا در الحاقیه درج خواهد شد.

ماده دهم: این تفاهم‌نامه در دو نسخه عربی و فارسی به امضای رؤسای دو دانشگاه رسید و این نسخه‌ها حکم واحد دارند.

دکتر فؤاد آیوب

رئیس دانشگاه لبنان

بیروت ، بتاريخ

2018/ .02.../ 26...



دکتر هوشنگ طالبی

رئیس دانشگاه اصفهان

اصفهان در تاریخ

2018/ .03.../ .18...



اتفاقية اعتماد برامج ماجيستر مشتركة بين جامعة أصفهان والجامعة اللبنانية

تم التوقيع على هذه الاتفاقية بين جامعة أصفهان الإيرانية والجامعة اللبنانية وفقاً لما يلي:
تعتبر هذه الاتفاقية التنفيذية ملحقاً باتفاقية التعاون الموقعة بتاريخ 31-5-2013 بين الجامعتين، وقد عبّرت تلك الاتفاقية عن استراتيجية الجامعتين حول التواصل العلمي والأكاديمي في ظل علاقات حسن الجوار.

المادة الأولى: تعتبر هذه المقدمة جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.

المادة الثانية: يتم الاتفاق على وضع البرامج الأكاديمية والبحثية لسنتي الماجيستر لمتابعة الدورات في اللغة العربية لدى الجامعة اللبنانية واللغة الفارسية لدى جامعة أصفهان.

المادة الثالثة: يتعاون الطرفان للوصول إلى برنامج دراسي موحد في مرحلة الماجيستر لقسمي اللغة العربية واللغة الفارسية ليتمّ اعتماده وتدريبه في المؤسستين.

المادة الرابعة: تدرس المقررات النظرية في كلّ من المؤسستين. ويتمّ التبادل في رسائل الماجيستر والإشراف عليها كلّ سنة بموجب ملحق خاص تابع لهذه الاتفاقية وموقع من الطرفين والاتفاق على عدد الطلاب الموفدين والمستضافين بين الجامعتين لمتابعة رسائل الماجيستر في اللغة العربية وآدابها في الجامعة اللبنانية من جهة، واللغة الفارسية في جامعة أصفهان من جهة ثانية.

المادة الخامسة: يتم تعيين الأساتذة للدورات المشتركة بناءً على اتفاق الطرفين.

المادة السادسة: تحدد التكاليف المستوجبة للأساتذة المشرفين على الرسائل ومساعدتهم والحكام وكافة الأمور المالية في ملحق خاص تابع لهذه الاتفاقية وموقع من الطرفين.

المادة السابعة: اتفق الطرفان على تنفيذ هذه الاتفاقية في السنة الجامعية التي تلي التوقيع الأخير عليها، بعد الموافقة عليها من قبل الطرفين المتعاقدين.

المادة الثامنة: يعمل بهذه الاتفاقية لمدة ثلاث سنوات، ولا تجدد ولا تعدل إلا بالطرق الكتابية وبرضى الطرفين. وفي حالة الفسخ، على الفريق الفاسخ إعلام الآخر بذلك بموجب إشعار خطي قبل شهرين من وقف العمل بها، على أن تستمر الأعمال قيد التنفيذ سارية إلى حين إتمامها. ويكون الفسخ دون توجب أي تعويض أو جزاء. تخضع هذه الاتفاقية لدى تطبيقها للأصول والأنظمة الداخلية المعمول بها لدى الجامعتين وللقوانين النافذة في كلا البلدين. وتتظم الملاحق الخاصة عند الضرورة لتفصيل أي عمل أو نشاط مشترك أو تكلفة مالية ناتجة عن تطبيق هذه الاتفاقية.

المادة التاسعة: يحال النزاع بين الطرفين إلى لجنة تحكيم تعمل على حلّه بالطرق الودية وتكون مؤلفة من أربعة أعضاء: عضوان من جامعة أصفهان وعضوان من الجامعة اللبنانية وستحدد اسمائهم في ملحق تابع لهذه الاتفاقية

المادة العاشرة: تم التوقيع على هذه الاتفاقية التنفيذية بالنسختين العربية والفارسية من قبل رئيسي الجامعتين، ولهذه النسخ قيمة ثبوتية واحدة.

رئيس الجامعة اللبنانية



بيروت ، بتاريخ ..26/02/2018

رئيس جامعة أصفهان



بتاريخ ..18/03/2018